



UNIVERSITÀ
di VERONA
Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



Faculty of Modern Languages
and Literatures

17th Conference on Legal Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics (#LegTICL22) Digital humanities and legal language

14-15 November 2022

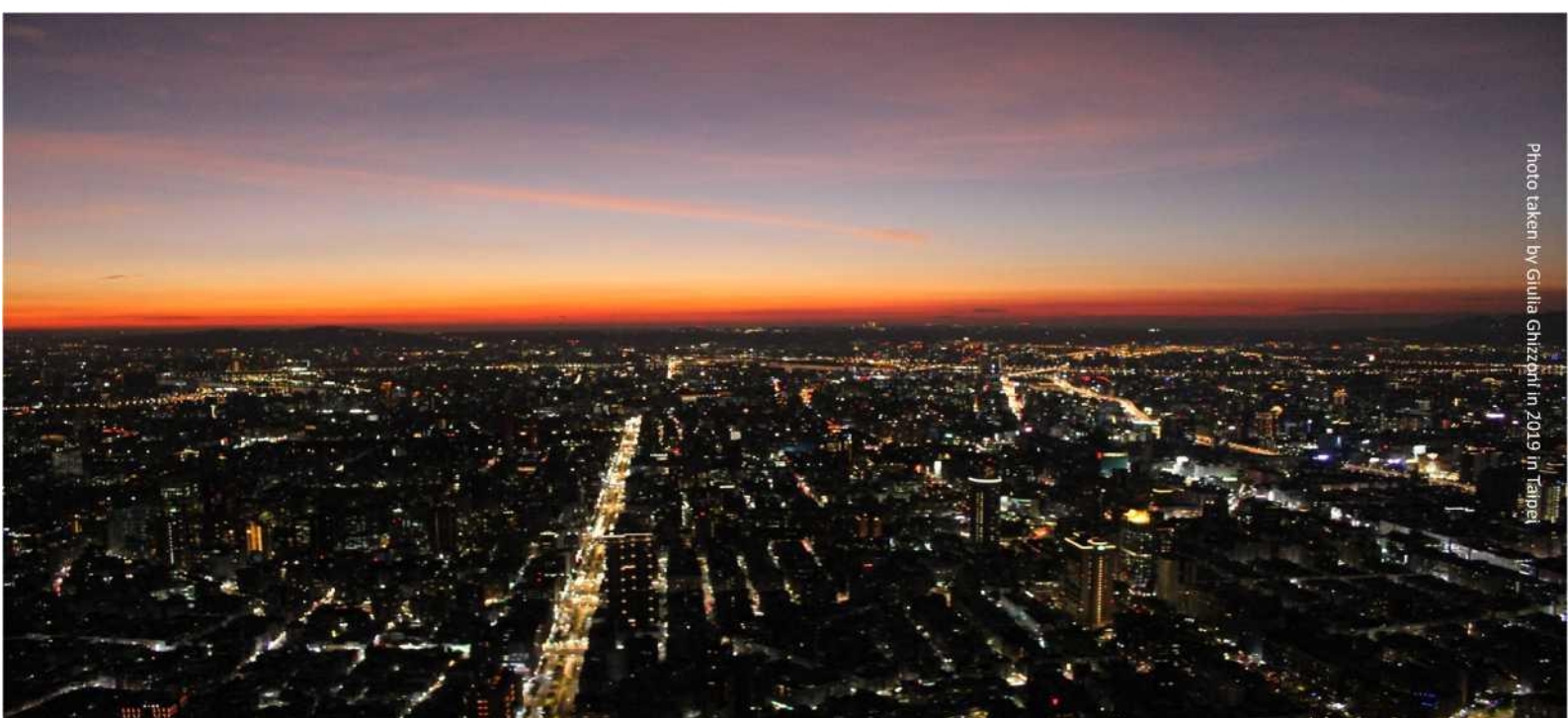


Photo taken by Giulia Ghizzoni in 2019 in Taipei

Jointly organised by

University of Verona (Italy) & Adam Mickiewicz University (Poland)

Keynote speakers

- Prof. Deborah Cao (Griffith University, Australia)
- Prof. Jan Engberg (Aarhus University, Denmark)
- Prof. Rui Sousa-Silva (University of Porto, Portugal)

Organising committee

Michele Mannoni, Aleksandra Matulewska, Paula Trzaskawka

Contact person for the organisation

Michele Mannoni (he/him) (michele.mannoni@univr.it)



How to attend the meeting

#LegTICL22 will be entirely held online on Zoom. To attend the meeting, you need to download the software (<https://zoom.us>) and install it. You also need to create an account. If you are not familiar with this meeting platform, please check the how-to videos on the Zoom website (<https://support.zoom.us/hc/en-us/articles/206618765-Zoom-Video-Tutorials>).

Zoom meeting ID: 848 1078 8346

The required **password** to enter the meeting will be sent to your email address a couple of hours before the event starts. Please keep the password confidential and do not share it in public.

Each regular speaker is given 30 minutes, including Q&A. The suggested format is 20 minutes for paper presentation + 10 minutes for Q&A.

Each plenary speaker is given 1 hour, including Q&A. The suggested format is 40 minutes for paper presentation + 20 minutes for Q&A.

Speakers are required to turn on their camera when speaking, as so are participants during the discussion.

All indicate times are Rome time: please check a trustworthy source to convert these to your local time zone (e.g., <https://www.timeanddate.com/worlddata/econvert.html?p1=215>).



Conference programme

Rome time	DAY 1 14 November 2022
9:30 - 10:00	Conference opening and institutional greetings
10:00 - 10:30	Chair: Lara Colangelo Silvia CAVALIERI (University of Verona). Commenting on legal case judgements: self-mention and authorial stance in law blogs
10:30 - 11:00	Vanessa LEONARDI & Patrizia GIAMPIERI (Sapienza University of Rome & University of Camerino). A corpus-based translation analysis of an employment contract
11:00 - 11:30	COFFEE BREAK
12:00 - 12:30	Chair: Stanislaw Gozdz-roszkowski Irina GVELESIANI (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University). An effective usage of corpora in legalese studies (on the example of the <i>fiducie</i>)
12:30 - 13:00	Edyta WIĘCŁAWSKA (University of Rzeszów). Binomials in English/Polish legal translation in the corpus and empirical paradigm
13:00 - 14:00	LUNCH BREAK
14:00 - 14:30	Chair: Paula Trzaskawka Anna SETKOWICZ-RYSZKA (University of Lodz). Academic legal writing in Polish-English translation. Corpus analysis of lexical items that cause difficulties in titles and abstracts of legal papers
14:30 - 15:00	Stanislaw GOZDZ-ROSKOWSKI (University of Lodz). Appraisal, Abortion and the Counter-Majoritarian Dilemma. A Comparative Investigation of Poland's Constitutional Tribunal and the US Supreme Court Value-laden argumentation
15:00 - 15:30	Noumidia MEZIANI & Ramdane BOUKHERROUF (Universite de Batna 1 - Universite Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou). A propos de la valorisation numerique des anciens manuscrits berberes a graphie arabe. Essai d'analyse lexicometrique de la terminologie de la jurisprudence
15:30 - 16:00	COFFEE BREAK
16:00 - 17:00	Chair: Silvia Cavalieri Rui SOUSA-SILVA (University of Porto). Language as evidence: The power of forensic translation in the fight against cybercrime (KEYNOTE)
17:00 - 17:30	Miranda LAI (Royal Melbourne Institute of Technology) Forensic Transcription and Translation - A Missing Link in Criminal Justice
17:30 - 18:00	Patrizia ANESA (Bergamo University). Discourse approaches to romance cybercrime



Rome time (click here)	DAY 2 15 November 2022
9:30 - 10:30	Chair: Barbara Bisetto Deborah CAO (Griffith University). Legal translation in the digital age: the Chinese challenge (KEYNOTE)
10:30 - 11:00	Tanina ZAPPONE (University of Turin): Chinese Government's positioning in the Russia-Ukraine conflict. An analysis of Foreign Ministry spokespersons' regular press conferences
11:00 - 11:30	Michele MANNONI (University of Verona). Metaphors, law, and digital humanities in the Chinese language
11:30 - 12:00	COFFEE BREAK
12:00 - 12:30	Chair: Tanina Zappone Anna Chiara TRAPANI (University of Naples "L'Orientale"). Between technology and traditional Chinese law: how the digital humanities have contributed to the study and the translation of the Jiaqing China court cases
12:30 - 13:00	Lara COLANGELO ("G. D'Annunzio" University of Chieti-Pescara). The expression of the concepts of <i>dolus</i> and <i>culpa</i> in Chinese legal language: distinctive features and criticalities
13:00 - 13:30	Sara D'ATTOMA (University of Verona). Words matter: judicial discourse on domestic violence in China
13:30 - 14:30	LUNCH BREAK
14:30 - 15:00	Chair: Emilia Wojtasik-Dziekan Zakeera DOCRAT (University of the Western Cape). Enhancing access to justice in the South African Police Service: The creation of a Speech-To-Text model for African language speaking complainants
15:00 - 15:30	Paula TRZASKAWKA (Adam Mickiewicz University). Selected clauses of a copyright contract in Polish and English in translation by Google translate: a tentative assessment of quality
15:30 - 16:00	Lucia A. FERRARI & Carolina G.F. MARQUES (Universidade Federal de Minas Gerais). Architecture and research on LEX-BR-Ius corpus: a representative corpus of Brazilian Portuguese Legal Language.
16:00 - 16:30	Emilia WOJTASIK-DZIEKAN (Adam Mickiewicz University). Your words can kill. On verbal online bullying cases in South Korea and Poland
16:30 - 17:00	COFFEE BREAK
17:00 - 17:30	Chair: Aleksandra Matulewska Corina VELEANU & Weiwei GUO (Universite Lumiere Lyon 2). From "aged care" to "smart elderly care". A corpus-based jurilinguistics analysis in Chinese and English
17:30 - 18:30	Jan ENGBERG (Aarhus University). Students in the Third Space: Constructions of Knowledge of Foreign Law in Legal Translations from German into Danish (KEYNOTE)
18:30 - 18:45	Conference closing

